Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1922)

Heft: 77

Rubrik: Literary page

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LITERARY PAGE

Edited by Dr. PAUL LANG.

All letters containing criticisms, suggestions, questions, &c., with regard to this page should be addressed to the "Literary Editor."

NOTRE AMOUR AURA-T-IL...

par PIERRE GIRARD.

Notre amour aura-t-il, dans les jours à venir,
ce goût de miel et d'or que l'automne dépose
sur la bergère en paille et la vitre qui mire
le jardin sinueux noué à une rose?

Aurons-nous cette joie de l'arbre, au coeur du ciel
qui ne jette plus d'ombre, et qui par son feuillage,
hausse dans le grand jour un mobile visage
vers la sévère solitude du soleil?

O toi que le printemps mêlait aux blancs lilas
et aux sureaux en fleurs, et dont la robe blanche,
assoupie dans le vent bleu-doré de Juillet,
tenait à l'été comme un fruit dans une branche,

Auras-tu cette ardeur, ces grands regards tranquilles
de l'automne accroupi dans son collier défait,
alors que de chaque arbre un silence fourmille
dans le jardin gonflé d'azur brûlant et frais?

Peut-être Et tout l'automne imprègne la maison
où cet été sans fin heurtait ses ailes chaudes
aux carreaux poussiéreux des chambres... Tes paroles
semblent avoir passé par de douces saisons.

Peut-être... Le printemps lèvera de nouveau
tout son trouble univers d'herbe haute et d'amère
chaleur endolorie vers le rouge niveau
qu'Octobre marque ici de sa longue lumière...

(De la *Semaine Littéraire.*)

* * *

CARL SPITTELER A GENEVE.

Voici ce que le *Journal de Genève* dit de la visite du grand poète à l'Université de Genève où il lut dernièrement un chapitre de ce "Prométhée et Epiméthée" qu'il vient de mettre en vers.

"Heureux qui parcourt avec sérénité le monde intérieur qu'il appartient à chacun de découvrir et d'orner en lui-même; heureux le poète qui peut aller en pensée à la rencontre des héros et des dieux dont il recompose, au gré de ses souhaits, l'harmonieuse forme oubliée ou perdue! Heureux celui-là qu'assistent ses propres dieux et à qui, mystérieusement, il est révélé qu'un sang subtil court en secret dans les veines du marbre: car il voit s'animer pour lui seul le blanc peuple des parfaites statues!

Et plus heureux si, revenu des jardins imaginaires et du fond du passé, il sait encore entrer sans dégoût dans la vie quotidienne et, rendu au spectacle "d'un monde où l'action n'est pas la soeur du rêve," il peut encore le regarder patiemment et avec plaisir!

Carl Spitteler est cet homme dans ce poète. Et si l'ironie qu'il jette volontiers dans ses poèmes vous a fait douter, dites-vous qu'elle ne monte point d'une âme touchée d'amertume ou d'un esprit irrité: elle part d'un grand fond de santé, elle est saine et riante: elle châtie, mais c'est par amour.

Introduit par M. Victor Martin, doyen de la Faculté des lettres, qui loua dans des termes excellents ses vertus civiques et la beauté de son caractère, le poète lut en allemand, avec une forte simplicité, quelques passages du nouveau *Prométhée.* Mme. Dunant-Schumacher, qui a traduit fort adroitement la *Chanson des Cloches,* a déclamé elle-même avec beaucoup de chaleur et de modestie une suite de petits poèmes qu'applaudit sincèrement un public compact et respectueux."

* * *

BLUMENMAERCHEN, KATZEN, HEXEN UND ANDERES.

Ob der Name *Ernst Kreidolf* unter den Lesern dieser Zeitschrift ein bekannter sei — daran darf man vielleicht zweifeln. Kaum aber daran, dass, wer je ein Bilderbuch aus seiner Hand ansah, nicht innig wünschte, es zu besitzen. Vorausgesetzt der oder die Betreffende habe auch nur einigermassen Sinn für lieblichen Humor! Die Spezialität Kreidolfs, eines Berner Malers, der nächstes Jahr die Schwelle des sechsten Jahrzehntes überschreiten wird, sind Blumen und kleine Tiere. Sie werden ihm sprechend und handeln lebendig. Der verdienstvolle Rotapfelverlag in Erlenbach-Zürich hat neulich Adolf Freys Blumenritornelle, ein beschauliches, gedämpftes Alterswerk, mit farbigen Illustrationen Kreidolfs, herausgegeben (Preis fr. 10.50 geb.; fr. 6.— in Mappe). Vom Waldmeister, der als dunkelgrüner Pan auf einem in die Breite gewachsenen Baum lagert bis zum die Grossvaterzeit heraufrufenden Jasminstrauch, neben dem der Brunnen behaglich plätschert, steht Blumenbild an Blumenbild, bald ernst dämmernd, bald froh phantasierend, immer eindrucksvoll und den Stimmungsgehalt der knappen Dreizeiler vertiefend. Ein neueres Werk Kreidolfs, "Alpenblumenmärchen," dessen Verse und Illustrationen seiner Hand entstammen, hat der gleiche Verlag ebenfalls vor kurzem auf den Markt geworfen (Preis fr. 10.50). Es bietet in duftigster Form Reproduktionen einer Sammlung von Aquarellen, die geradezu bestrickend sind. Die Gedichte sind ja nicht sehr erschütternd, obschon dies und jenes artig gefühlt ist. Doch sind sie schliesslich nur Vorwand zu den Illustrationen, auf die man das Faustwort "das ist nun zum Entzücken gar" mit Fug und Recht anwenden darf. Hier nun sind — zum Unterschied von der vorherigen Publikation — die Blumen alle vermenschlicht. Meist sind es Jungfräulein geworden, deren Blumentum zum Kopfe herauswächst, die im übrigen aber elfenartig schweben und fliegen. Aber welche entzückende Kompositionen hat der phantasieeslige Künstler aus seiner Naturversunkenheit gehoben! Wie lebendig spricht dieser Reigen der Krokus, das Wettrennen der Enziane und Butterblumen, das Waten der Sumpfblumen zu uns! Man könnte sich für Blumenfreunde kein schöneres Weihnachtsgeschenk denken.

Ein anderer Schweizer Verlag, der Verlag Amalthea, Zürich, macht sich gleichfalls um schweizerisches Wesen verdient. Eine kleine Taschenausgabe der skurilen Geschichte *Gottfried Kellers* "Spiegel das Kätzchen" ist bei ihm erschienen, die mit einer grossen Zahl, teils farbiger, teils schwarzer Illustrationen Maximilian Liebenweins geschmückt ist. Wer der Geschichte dieser seltsamen Katze, die reden kann und ihren Schmer schon zu Lebzeiten einem Hexenmeister verkauft hat, den zu guterletzt aber doch über den Löffel balbiert, gewogen ist, wird die Illustrationen, die im mittelalterlichen Stil gehalten sind, und die Atmosphäre der von Hexen und Hexern bewohnten Kleinstadt trefflich bannen, nicht missen wollen. Zürcher wird das Büchlein "Alt-Zürich" der literarischen Veteranin *Nanny von Escher,* das manche kulturhistorisch interessante Dokumente zugänglich macht (Amalthea Verlag) locken. Endlich hat uns dieser gleiche Verlag auch eine kleine Taschenausgabe der Legende des Franz von Assisi gesandt, die von ebendem Künstler, der seinen Stift der Katzengeschichte Meister Gottfrieds angedeihen liess, glorios illustriert wurde. Dieses Büchleins und einer Uebersetzung von Benedetto Croces epochemachendem Goethebuch — gleichfalls Amalthea — sei zuhanden literarisch hervorragend Beflissener gedacht.

* * *

FÜR DIE CHLINE.

GSCHICHTLI.

SOPHIE HAEMMERLI-MARTI.

(Aus "Mis Chindli.")

Wer weiss mer es Gschichtli,
Git's öppe hüt keis?
O liebe Grossvater
Verzell mer doch eis.

Vo Hase-n und Füchse,
Vom Marder, vom Reh,
Vo böse Wildsäune
Und Ferte-n im Schnee!

Und wenni denn gross bi,
Darfi mit-der is Holz,
Ufem tupfete Schimel,
Graduf wine Bolz!

* * *

IM NAESTLI.

MEINRAD LIENERT.

(Aus "s'Juzlienis Schwäbelpfyffli.")

Aes Zysliwybli rüeft durs Laub:
Pst, pst, ziliwit! im Zysli.
Aes wie dr Blitz flüegt's zuenem har,
Macht Aeugli wien äs Müsli.

Was hend s' ächt öppe z'Schnäble ka
Uf ihre grüene Zwyge?
I will dr's säge, narrchtigs Chind,
Blöiss ghalts und bis verschwige.

He, 's Wybli hät zuem Mändli gsait:
Wie ist jetz d'Wält voll Freude!
's ist alls voll Bluene überei
Und d'Sunne lauft dur d'Weide.

's wird tanzed und 's wird Musig gmacht
Und Tag vür Tag git's Fästli,
Und einewäg, — ziliwit pst, pst! —
Am schöinste isch im Nästli!

DIE DEUTSCH-SCHWEIZERISCHE DIALEKTDICHTUNG.

Von PAUL LANG.

(Fortsetzung.)

Weitaus am wichtigsten ist natürlich die Gedichtproduktion. Das gesamtallemannische Gebiet anerkennt als Klassiker den Wiesentäler Joh. Friedr. Hebel, von dessen Werken — sein Ruhm strahlte in den beiden ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts — sich Proben in den meisten Schulbüchern der deutschen Schweiz finden.

In Basel mag man Jakob Burckhardt, K. R. Hagenbach, Prof. Mähly, R. Kelterborn als seine Schüler und Nachfolger bezeichnen, in Bern dichtete im Dialekt um die Mitte des Jahrhunderts Prof. J. R. Wyss, der Jüngere, der Verfasser des hier so vielgelesenen Schweizer Robinsons, sowie von "Rufst du, mein Vaterland." Bekannte Dialektgedichte von ihm sind "Was heimelig syg" und "Schwyzer Heimweh." Ein anderer bekannter Dialektdichter dieser Zeit ist Pfarrer G. J. Kuhn, dem wir "Herz, wohi zieht es di?" und "Han an eme Ort es Blüemli gseh" verdanken. Beide sind in ihren Liedern etwas sehr pathetisch, so wie wir es heutzutage nicht mehr gewöhnt sind. Und etwas allzuoft reden sie ihr Herz an. Kurz sei auch J. J. Romang, der Verfasser des "Friesenweg," erwähnt, ein merkwürdiger Mann, der im Verlaufe seines wechselvollen Lebens im Krimkrieg Oberleutnant der englischen Schweizerkompagnie war.

In Zürich haben wir am Anfang des Jahrhunderts die Idyllen in Versen Martin Usteris, später den Oberländer Volksdichter Jakob Stutz (sechs Bände "Gemälde aus dem Volksleben") und seine Schüler Jakob Senn und J. U. Furrer. August Corrodi, der Gedichte Robert Burns glücklich in sein Züridüütsch übersetzte, der auch viele schriftdeutsche Romane und Dialektstückchen schrieb, soll gleichfalls nicht übergangen werden.

Im Ganzen ist die Produktion des letzten Jahrhunderts künstlerisch reichlich armselig, der Formwille schwach, das Vermögen dürftig. Am ehesten noch klingt wahrhaft Dichterisches in Jugendgedichten Jakob Burckhardts an ("E Hämpfeli Lieder"). Viel höher aber stehen einige der neuesten Dialektsachen.

* * *

Wenn wir mit der grossen Feste der Dialektdichtung, dem Bernbiet, beginnen, so haben wir da zunächst C. A. Loosli zu erwähnen. Er ist Berufsschriftsteller und hat schon über alles Mögliche geschrieben. Seine Sammlung "Mys Aemmitaw," die uns hier einzig interessiert, ist 1911 bei Francke erschienen und darf als Markstein in der Geschichte der schweizerischen Dialektliteratur erachtet werden. Loosli war durch eine Bemerkung anlässlich eines Vortragsabends aufgestachelt worden, zu beweisen, dass man auch anspruchsvoller im Dialekt dichten könne, als es bisher geschehen war. "Den," wie er schreibt, "ungemein plastischen Reichtum und die enorme Fülle der Klangwerte des Berndeutschen," fasste er nun in Gedichte, z. T. in klassischen Kunstformen. "Habe mich," schreibt er, "in Sonetten, Terzinen, Alexandrinern, in Oktaven und Spenserstrophen, in Hexametern und sapphischen, asklepiadeischen Versen versucht, habe freie, aber strenge Rhytmen ausprobiert und bin schliesslich, der Vollständigkeit halber, auch nicht vor dem metrischen Hexenwerk, der Sestine, zurückgeschreckt." Als Künstler steht er turmhoch über dem Durchschnitt der Poeten des letzten Jahrhunderts. Trotz all seiner gelegentlichen Derbheit, er hat den Dialekt in der gebundenen Form salonfähig gemacht. Oft handelt er von kleinen Leuten, "Hudelpuurlen," viel von jungen, frischen Knaben und "Meitschenen." Das Problem des Heiratens, Liebeskonflikte spielen eine grosse Rolle bei ihm. Gar nicht übersieht er wie bedächtig der Emmentaler — wie der Bauer überhaupt — zum Freien schreitet. Typisch ist dafür das Gedicht "E bösi Gschicht," in dem einer alle Mädchen des Dorfes im Geiste Revue passieren lässt, um zuletzt von einer seufzend sich einzugestehen, die passe ihm noch am besten, aber es gäbe einmal "e donners Drach."

Mehr noch aber als für Looslis im Grunde etwas auflüpfischen Charakter scheint mir das Bernische geeignet für getragener pathetische Gefühle. Der geistig starke Dichter, mit Formkraft und tiefem Gefühl begabt, der die grosse ernste Dichtung dieser Sprache schaffen würde, — etwa das, was Ramuz für die Waadtländer getan hat — ist noch nicht erstanden. Doch alle Vorbedingungen scheinen gegeben, dass die Sprache Gotthelfs sich ihn schaffen wird.

Wenden wir uns nordwärts, so stossen wir auf Solothurn. Hier haust ein zweifer bedeutender Mann der Dialektliteratur: Josef Reinhart, Lehrer an der Kantonsschule. Eine Serie von Gedichtbüchern hat er neben seine Prosawerke gestellt. 1897 kamen die "Liedli ab em Land" heraus, von denen 1908 eine zweite Auflage gedruckt wurde. 1912 veröffentlichte er "Im grüene Chlee," wovon die dritte Auflage bereits 1917 herauskam — bei uns ein respektabler Erfolg. Solothurn hat mit Bern enge Fühlung, schon weil die Solothurner Studenten überwiegend in der Bundesstadt studieren. Reinhart wird aber von den Bernern manchmal geradezu zu den ihrigen gerechnet. So hat ihn Küpfer, mit den Berner Dialektdichtern, in seine bei Francke 1921 erschienene Anthologie "Heimatglüt" aufgenommen. Seine Kunst ist dennoch etwas verschieden, ist irgendwie gelöster, klingender. Typisch für ihn ist seine stete Entwicklung, seine fortgesetzte Reifung. Viel heiterer Art ist er, als Loosli, sang- und klanghafter, auch vielleicht milder, beschaulicher. Seine Menschlichkeit und sein Zartgefühl sind bemerkenswert. Manche seiner besten Gedichte gelten den Gefühlen der Mutter für den Sohn und des Sohnes für die Mutter. Trotzdem singt auch er gelegentlich von den "Chilbiknaben." Sein Stil ist sehr flüssig, sein Versbau meist einfach, aber ausgeglichen. Wenn es ihm glückt, hat er ein reines lyrisches Gefühl. Seine Gedichte haben auch sehr an die Musiker appeliert, manche sind schon mehrmals komponiert worden. Sehr interessant ist sein soziales Gefühl, wo es in Gedichten auftaucht. Das Mitleid mit der Fabriklerin kommt bis anhin selten in der Dialektdichtung vor. Man merkt: Solothurn ist Industriekanton. Im Ganzen erinnert manches bei ihm an Hebel. Aber doch haben seine Sachen ein durchaus eigenartiges Cachet. Natürlich kann er den Lehrer nicht immer verleugnen. Jedoch ist er noch etwas mehr als Lehrer!

Das Sanghafte, Schalkhafte hat er gemein mit Meinrad Lienert, der für viele der Klassiker unserer Dialektlyrik ist, von dem Carl Spitteler als von "seinem" Lyriker spricht — weil er die absolute Gegensätzlichkeit zu seinem eigenen Künstlertypus bedeutet. Wer die Typen "naiver" und "sentimentalischer" Dichter kennt, die Schiller aufgestellt und auf sich und Goethe bezogen hat, versteht, wieso Spitteler, der der Reihe der "Sentimentalischen" angehört, so für Lienert, den "Naiven," eingenommen sein kann. Lienerts grosses Werk sind seine drei Bände "s'Jutzlienis Schwäbelpfifflì." Er lebt in Zürich, schreibt im Einsiedler Dialekt, schrieb auch viel schriftdeutsche, erzählende Literatur. Seine Motive in der Dialektdichtung sind vielleicht beschränkter, als die Reinharts; dafür hat er mehr dynamische Wucht und Temperament. Herzerfreuend, jubilierend ist seine Poesie, mannhaft derb, immer fröhlich und sangbar. Auch er hat Gnade vor den Musikern gefunden und wurde oft komponiert. Treuherzig ist er und sieht mit Vorliebe die goldene Seite des Lebens — wieder im Gegensatz zu Spitteler. Seine "Nachtbuebeliedli" und die so prächtigen Lieder, welche die Taten der Altvordern verherrlichen, z. B. "Haarus," gehören zu den effektivsten seiner Produktionen.

Der Kanton Schwyz grenzt an den Kanton Zürich. Hier steht es nicht grossartig um die Dialektdichtung. Ist schon Lienert manchmal allzunaiv, fällt sein ewiges Jauchzen auf die Dauer beschwerlich, so noch mehr das Ernst Eschmanns, der ein sehr geschickter Reimer ist.

(Schluss folgt.)